

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 29

אִישׁוּא יַעֲקֹב רָגְלוֹ וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קְדָם׃ Gen29:1

1. wayisa' Ya`aqob rag'layu wayelek 'ar'tsah b'ney-qedem.

Gen29:1 Then Ya'aqob lifted his feet and went to the land of the sons of the east.

<29:1> Καὶ ἐξάρas Ἰακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας μητρὸς Ἰακωβ καὶ Ησαυ.

1 Kai exaras Iakōb tous podas eporeuthē eis gēn anadolōn pros Laban

And Jacob lifting his feet, went into the land of the east to Laban,

ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas mētros Iakōb kai Ēsau.

the son of Bethuel the Syrian, and brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau

בְּיַרְא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשָׂדֶה וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן׃
רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן-הַבְּאֵר הִהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבְּאֵר׃

2. wayar' w'hinneh b'er basadeh

w'hinneh-sham sh'loshah `ed'rey-tso'n rob'tsim `aleyah

ki min-hab'er hahiw' yash'qu ha`adarim w'ha'eben g'dolah `al-pi hab'er.

Gen29:2 He looked, and behold a well in the field, and behold, three flocks of sheep were lying there beside it, for from that well they watered the flocks. Now the stone on the mouth of the well was large.

<2> καὶ ὄρα καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ, ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποιμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποιμνια, λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

2 kai horā kai idou phrear en tō pediō,

And he saw, and behold, there was a well in the plain.

ēsan de ekei tria poimnia probatōn anapauomena ep' autou;

And there were there three flocks of sheep resting near it,

ek gar tou phreatos ekeinou epotizon ta poimnia,

for from out of that well they watered the flocks.

lithos de ēn megas epi tō stomati tou phreatos,

stone And there was a great upon the mouth of the well.

אִישׁוּא יַעֲקֹב רָגְלוֹ וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קְדָם׃ Gen29:3

גוּנְאָסְפוּי-שָׁמָּה כָּל-הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהִשִּׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמִקְוָה:

3. w'ne'es'phu-shamah kal-ha`adarim w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er
w'hish'qu 'eth-hatso'n w'heshibu 'eth-ha'eben `al-pi hab'er lim'qomah.

Gen29:3 When all the flocks were gathered there, they usually roll the stone from the mouth of the well and water the sheep, and put the stone back in its place on the mouth of the well.

<3> καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποιμνία
καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα
καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

3 kai synēgonto ekei panta ta poimnia

And came together there all the flocks.

kai apekylion ton lithon apo tou stomatos tou phreatos

And they rolled away the stone from the mouth of the well,

kai epotizon ta probata

and they watered the sheep,

kai apekathistōn ton lithon epi to stoma tou phreatos eis ton topon autou.

and restored the stone upon the mouth of the well into its place.

דַּוִּיאָמֵר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאֵינן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאֵינן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:

4. wayo'mer lahem Ya`aqob 'Achay me'ayin 'atem. wayo'm'ru MeCharan 'anach'nu.

Gen29:4 Ya'aqob said to them, My brothers, where are you from?
And they said, We are from Charan.

<4> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς;
οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαρραν ἐσμέν.

4 eipen de autois Iakōb Adelphoi, pothen este hymeis?

said And to them Jacob, Brethren, from what place are you?

hoi de eipan Ek Charran esmen.

And they said, from Haran We are.

הַיֹּאמֵר לָהֶם הֲיַדְעֶתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדְעֵנּוּ:
הַיֹּאמֵר לָהֶם הֲיַדְעֶתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדְעֵנּוּ:

5. wayo'mer lahem Hay'da`tem 'eth-Laban ben-Nachor. wayo'mru Yada`nu.

Gen29:5 He said to them, Do you know Laban the son of Nachor?
And they said, We know him.

<5> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ; οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκουμεν.

5 eipen de autois Ginōskete Laban ton huion Nachōr?

And he said to them, You know Laban the son of Nahor?

hoi de eipan Ginōskomen.

And they said, We know him.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם
וַיְהִי כִּי בָּאתָ בְּתוֹךְ הַצֹּאֵן:

6. wayo'mer lahem Hashalom lo. wayo'm'ru Shalom.
w'hinneh Rachel bito ba'ah `im-hatso'n.

Gen29:6 And he said to them, Is it well with him?
And they said, It is well, and behold, Rachel his daughter is coming with the sheep.

<6> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει.
καὶ ἰδοὺ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο μετὰ τῶν προβάτων.

6 eipen de autois Hygiainei? hoi de eipan Hygiainei.
And he said to them, Is he in health? And they said, He is in health,
kai idou Rachēl hē thygatēr autou ērcheto meta tōn probatōn.
and behold, Rachel his daughter comes with the sheep.

וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל
לֹא-עֵת הָאֶסֶף הַמִּקְנֵה הַשְּׂקוּי הַצֹּאֵן וּלְכוּ רְעוּ:

7. wayo'mer Hen `od hayom gadol
lo'-`eth he'aseph hamiq'neh. hash'qu hatso'n ul'ku r'u.

Gen29:7 He said, Behold, it is still high day;
it is not the time for the livestock to be gathered. Water the sheep, and go, pasture them.

<7> καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὐπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη·
ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε.

7 kai eipen Iakōb Eti estin hēmera pollē,
And Jacob said, There is still day much,
oupō hōra synachthēnai ta ktēnē;
for not yet is the hour to come together for the herds;
potisantes ta probata apelthontes boskete.
having watered the sheep, sending them forth graze them!

חַוִּיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֲדָרִים
וּגְלָלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן:

8. wayo'm'ru Lo' nukal `ad `asher ye'as'phu kal-ha`adarim
w'galalu `eth-ha'eben me'al pi hab'er w'hish'qinu hatso'n.

Gen29:8 But they said, We are not be, until all the flocks are gathered,

and they roll the stone from the mouth of the well; then we water the sheep.

<8> οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνασόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.

8 hoi de eipan Ou dynēsometha heōs tou synachthēnai pantas tous poimenas
And they said, We are not able until the coming together of all the shepherds,
kai apokylisōsin ton lithon apo tou stomatos tou phreatos,
for they should roll away the stone from the mouth of the well,
kai potioumen ta probata.
and we shall water the sheep.

יְהִי כִּי יִשְׁקֶה אֶת-הַבְּאֵר וְיָגֵשׁ אֶת-רֶגְלָיו אֶל-בְּאֵר הַיְצִיאַן
וְיִגְדֵל אֶת-הַבְּאֵר מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְיִשְׁקֶה אֶת-רֶגְלָיו אֶל-בְּאֵר הַיְצִיאַן
וְיִגְדֵל אֶת-הַבְּאֵר מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְיִשְׁקֶה אֶת-רֶגְלָיו אֶל-בְּאֵר הַיְצִיאַן

9. `odenu m'daber `imam w-Rachel ba'ah `im-hatso'n 'asher l'abiah ki ro`ah hiw'.

Gen29:9 While he was still speaking with them,
Rachel came with the sheep which were to her father, for she was a shepherdess.

<9> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ἰδοὺ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

9 eti autou lalountos autois kai idou Rachēl hē thygatēr Laban ērcheto;
While he was speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban comes
meta tōn probatōn tou patros autēs. autē gar ebosken ta probata tou patros autēs.
with the sheep of her father. For she grazed the sheep of her father.

וַיְהִי כִּי יִשְׁקֶה אֶת-הַבְּאֵר וְיָגֵשׁ אֶת-רֶגְלָיו אֶל-בְּאֵר הַיְצִיאַן
וְיִגְדֵל אֶת-הַבְּאֵר מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְיִשְׁקֶה אֶת-רֶגְלָיו אֶל-בְּאֵר הַיְצִיאַן
וְיִגְדֵל אֶת-הַבְּאֵר מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְיִשְׁקֶה אֶת-רֶגְלָיו אֶל-בְּאֵר הַיְצִיאַן

10. way'hi ka'asher ra'ah Ya`aqob 'eth-Rachel bath-Laban 'achi 'imo
w'eth-tso'n Laban 'achi 'imo wayigash Ya`aqob
wayagel 'eth-ha'eben me`al pi hab'er wayash'q' 'eth-tso'n Laban 'achi 'imo.

Gen29:10 And it happened, when Ya'aqob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, Ya'aqob went up and rolled the stone from the mouth of the well and watered the sheep of Laban his mother's brother.

<10> ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,

καὶ προσελθὼν Ἰακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος
καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

10 egeneto de hōs eiden Iakōb tēn Rachēl thygatera Laban

And it came to pass as Jacob saw Rachel, the daughter of Laban,

adelphou tēs mētros autou kai ta probata Laban adelphou tēs mētros autou,

brother of his mother, and the sheep of Laban, the brother of his mother;

kai proselthōn Iakōb apekylisen ton lithon apo tou stomatos

and coming forward, Jacob rolled away the stone from the mouth

tou phreatos kai epotisen ta probata Laban tou adelphou tēs mētros autou.

of the well. And he watered the sheep of Laban, the brother of his mother.

יֵא וַיִּשָׂק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קִלּוֹ וַיִּבְךְּ׃
:יֵא וַיִּשָׂק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קִלּוֹ וַיִּבְךְּ׃ 11

11. wayishaq Ya`aqob l-Rachel wayisa' 'eth-qolo wayeb'k'.

Gen29:11 Then Ya`aqob kissed Rachel, and lifted his voice and wept.

<11> καὶ ἐφίλησεν Ἰακωβ τὴν Ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν.

11 kai ephilēsen Iakōb tēn Rachēl kai boēsas tē phōnē autou eklausen.

And Jacob kissed Rachel. And yelling with his voice he wept.

יְב וַיִּגֵּד בֶּן-רִבְקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאָבִיהָ׃
יְב וַיִּגֵּד בֶּן-רִבְקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאָבִיהָ׃ 12
יְב וַיִּגֵּד בֶּן-רִבְקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאָבִיהָ׃
יְב וַיִּגֵּד בֶּן-רִבְקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאָבִיהָ׃ 12

12. wayaged Ya`aqob l-Rachel ki 'achi 'abiah hu' w'ki ben-Rib'qah hu'
watarats wataged l'abiah.

Gen29:12 Ya`aqob told Rachel that he was a brother of her father
and that he was Ribqah's son, and she ran and told her father.

<12> καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστίν
καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβεκκας ἐστίν, καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai anēggeilen tē Rachēl hoti adelphos tou patros autēs estin

And he reported to Rachel that a brother of her father he is,

kai hoti huios Rebekkas estin,

and that a son of Rebekah he is.

kai dramousa apēggeilen tō patri autēs kata ta hrēmata tauta.

And she ran to report to her father concerning these words.

יְג וַיְהִי כִשְׁמַע לְבָן אֶת-שְׁמַע יַעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ׃
יְג וַיְהִי כִשְׁמַע לְבָן אֶת-שְׁמַע יַעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ׃ 13
יְג וַיְהִי כִשְׁמַע לְבָן אֶת-שְׁמַע יַעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ׃
יְג וַיְהִי כִשְׁמַע לְבָן אֶת-שְׁמַע יַעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ׃ 13

וַיָּרֶץ לְקִרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשָׁק-לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-בֵּיתוֹ
וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

13. way'hi kish'mo`a Laban 'eth-shema` Ya`aqob ben-'achotho
wayarats liq'ra'tho way'chabeq-lo way'nasheq-lo way'bi'ehu 'el-beytho
way'saper | Laban 'et kal-had'barim ha'eleh.

Gen29:13 So it was when Laban heard the news of Ya'aqob his sister's son,
he ran to meet him, and embraced him and kissed him and brought him to his house.
Then he related to Laban all these things.

<13> ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ,
ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
καὶ διηγῆσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

13 egeneto de hōs ēkousen Laban to onoma Iakōb tou huiou tēs adelphēs autou,
And it came to pass as Laban heard the name Jacob, the son of his sister,
edramen eis synantēsin autō kai perilabōn auton ephilēsen
he ran to meet him. And taking hold of him, he kissed him
kai eisēgagen auton eis ton oikon autou.
and brought him into his house.
kai diēgēsato tō Laban pantas tous logous toutous.
And he described to Laban all these matters.

אָבִיב אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
יְדוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אֶתָּה
וַיִּשָּׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

14. wayo'mer lo Laban 'Ak `ats'mi ub'sari 'atah. wayesheb `imo chodesh yamim.
Gen29:14 Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh.
And he stayed with him a month of days

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ.
καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν.

14 kai eipen autō Laban Ek tōn ostōn mou
And said to him Laban, From out of my bones,
kai ek tēs sarkos mou ei sy. kai ēn met' autou mēna hēmerōn.
and from out of my flesh are you. And he was with him a month of days.

אָבִיב אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
טו וַיֹּאמֶר לָבָן לִיעֶקֶב הֲכִי-אַחִי אֶתָּה
וַעֲבַדְתַּנִּי חָנָם הַגִּידָה לִּי מַה-מְשַׁכְּרֶתָּךְ:

15. wayo'mer Laban | Ya`aqob Haki-'achi 'atah wa`abad'tani chinam.
hagidah li Mah-mas'kur'teak.

Gen29:15 Then Laban said to Ya'aqob, Are you not my brother, should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?

<15> Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγελόν μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστίν.

15 Eipen de Laban tō Iakōb Hoti gar adelphos mou ei, said And Laban to Jacob that, For brother you are my, ou douleuseis moi dōrean; apageilon moi, tis ho misthos sou estin. you shall not be a slave to me without charge, you tell to me what your wage is?

ⲓⲕⲁⲛ ⲁⲓⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉ ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲧⲱ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲧⲓ ⲓⲁⲃⲉⲗⲑⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲉⲓ, ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲩⲥ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲱⲣⲉⲁⲛ· ⲁⲓⲁⲓⲃⲉⲗⲟⲛ ⲙⲟⲩ, ⲧⲓⲥ ὁ ⲙⲓⲥⲑⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ.

16. ulLaban sh'tey banoth shem hag'dolah Le'ah w'shem haq'tanah Rachel.

Gen29:16 Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.

<16> τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρα Ραχηλ.

16 tō de Laban duo thygateres, onoma tē meizoni Leia, And to Laban there were two daughters, the name of the older – Leah, kai onoma tē neōtera Rachēl; and the name of the younger – Rachel.

ⲓⲁⲕⲁⲛ ⲁⲓⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲁⲓⲃⲉⲗⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓ, ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲩⲥ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲱⲣⲉⲁⲛ· ⲁⲓⲁⲓⲃⲉⲗⲟⲛ ⲙⲟⲩ, ⲧⲓⲥ ὁ ⲙⲓⲥⲑⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ.

17. w'eyney Le'ah rakoth w-Rachel hay'thah y'phath-to'ar wiphath mar'eh.

Gen29:17 And Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful of form and beautiful of appearance.

<17> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὠραία τῇ ὄψει.

17 hoi de ophthalmoi Leias astheneis, But the eyes of Leah were weak, Rachēl de kalē tō eidei kai hōraia tē opsei. but Rachel was good to the sight, and beautiful in appearance.

ⲓⲁⲕⲁⲛ ⲁⲓⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲁⲓⲃⲉⲗⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓ, ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲩⲥ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲱⲣⲉⲁⲛ· ⲁⲓⲁⲓⲃⲉⲗⲟⲛ ⲙⲟⲩ, ⲧⲓⲥ ὁ ⲙⲓⲥⲑⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ.

ⲓⲁⲕⲁⲛ ⲁⲓⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲁⲓⲃⲉⲗⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓ, ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲩⲥ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲱⲣⲉⲁⲛ· ⲁⲓⲁⲓⲃⲉⲗⲟⲛ ⲙⲟⲩ, ⲧⲓⲥ ὁ ⲙⲓⲥⲑⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ.

18. waye'hab Ya'aqob 'eth-Rachel wayo'mer 'E`ebad'ak sheba` shanim b'Rachel bit'ak haq'tanah.

Gen29:18 Now Ya'aqob loved Rachel, so he said, I shall serve you seven years for your younger daughter Rachel.

<18> ἠγάπησεν δὲ Ἰακωβ τὴν Ραχηλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη

περὶ Ραχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας.

18 ēgapēsen de Iakōb tēn Rachēl kai eipen Douleusō soi hepta etē
loved And Jacob Rachel. And he said, I shall serve you seven years
peri Rachēl tēs thygatros sou tēs neōteras.
for Rachel daughter your younger.

יט ויאמר לבן טוב היתר אותה לך
מתתיר אותה לאיש אחר שבה עמך:

19. wayo'mer Laban tob titi 'othah lak mititi 'othah l'ish 'acher. sh'bah `imadi.

Gen29:19 Laban said, It is better that I give her to you
than to give her to another man; stay with me.

<19> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτῇ σοὶ
ἢ δοῦναί με αὐτῇ ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ' ἐμοῦ.

19 eipen de autō Laban Beltion dounai me autēn soi
said And to him Laban, Better for me to give her to you,
ē dounai me autēn andri heterō; oikēson met' emou.
than for me to give her man to another. You live with me!

כויעבד יעקב ברחל שבע שנים
ויהיו בעיניו כמים אחדים באהבתו אותה:

20. waya`abod Ya`aqob b'Rachel sheba` shanim.
wayih'yu b`eynayu k'yamim 'achadim b'ahabatho 'othah.

Gen29:20 So Ya'aqob served seven years for Rachel
and they were in his eyes like a few days because of his love for her.

<20> καὶ ἐδούλευσεν Ἰακωβ περὶ Ραχὴλ ἔτη ἑπτά,
καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν. --

20 kai edouleusen Iakōb peri Rachēl etē hepta,
And Jacob served for Rachel seven years,
kai ēsan enantion autou hōs hēmerai oligai para to agapan auton autēn. --
and they were before him as days a few, because of his love for her.

כאויאמר יעקב אל לבן הבה את אנשתי
כי מלאו ימי ואבואה אליה:

21. wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Habah 'eth-'ish'ti ki mal'u yamay w'abo'ah 'eleyah.

Gen29:21 Then Ya'aqob said to Laban, Give me my wife, for my days is completed,

that I may go in to her.

<21> εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Λαβαν Ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου, ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν.

21 eipen de Iakōb pros Laban Apodos tēn gynaiika mou,
said And Jacob to Laban, Give me my wife,
peplērōntai gar hai hēmerai mou, hopōs eiselhō pros autēn.
for my days are fulfilled so as to enter to her!

כב וַיֵּאָסֶף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמְּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:

22. waye'soph Laban 'eth-kal-'an'shey hamaqom waya'as mish'teh.

Gen29:22 Laban gathered all the men of the place and made a feast.

<22> συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον.

22 synēgagen de Laban pantas tous andras tou topou kai epoiēsen gamon.
brought together And Laban all the men of the place, and he made a wedding.

וַיֵּבֵא אֶתְהָא אֶלְיָו וַיְבֵא אֶלְיָהּ:

וַיֵּבֵא אֶתְהָא אֶלְיָו וַיְבֵא אֶלְיָהּ:

וַיֵּבֵא אֶתְהָא אֶלְיָו וַיְבֵא אֶלְיָהּ:

וַיֵּבֵא אֶתְהָא אֶלְיָו וַיְבֵא אֶלְיָהּ:

23. way'hi ba`ereb wayiqach 'eth-Le'ah bito wayabe' 'othah 'elayu wayabo' 'eleyah.

Gen29:23 And it was in the evening he took his daughter Leah, and brought her to him; and he went in to her.

<23> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λαβαν Λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς Ἰακωβ, καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν Ἰακωβ.

23 kai egeneto hespera, kai labōn Laban Leian tēn thygatera autou
And it became evening. And Laban took Leah his daughter,
eisēgagen autēn pros Iakōb, kai eisēlthen pros autēn Iakōb.
he brought her to Jacob, and entered to her Jacob.

כד וַיִּתֵּן לָבָן לְהָא אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ שִׁפְחָהּ:

כד וַיִּתֵּן לָבָן לְהָא אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ שִׁפְחָהּ:

24. wayiten Laban lah 'eth-Zil'pah shiph'chatho l-Le'ah bito shiph'chah.

Gen29:24 Laban also gave her his maid Zilpah to his daughter Leah as a maid.

<24> ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεῖα τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.

24 edōken de Laban Leia tē thygatri autou Zelphan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.
gave And Laban Leah his daughter Zilpah his maidservant as a handmaid for her,

וַיִּתֵּן לָבָן אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ שִׁפְחָהּ:

וַיִּתֵּן לָבָן אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ שִׁפְחָהּ:

כה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַהֲנִהּ-הוּא לְאֵה וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן מַה-זֹּאת
עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי:

25. way'hi baboqer whinneh-hiw' Le'ah wayomer 'el-Laban Mah-zo'th `asiat li.
halo' b'Rachel `abad'ti `imak. w'lamah rimithani.

Gen29:25 So it came about in the morning that, behold, she was Leah!
And he said to Laban, What is this you have done to me?
Was it not for Rachel that I served with you? Why then have you deceived me?

<25> ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεῖα.
εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ Λαβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι;
οὐ περὶ Ραχὴλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με;

25 egeneto de prōi, kai idou ēn Leia.

And it happened in the morning, and behold, there was Leah.

eipen de Iakōb tō Laban Ti touto epoiēsas moi?

said And Jacob to Laban, What is this you did to me,

ou peri Rachēl edouleusa para soi? kai hina ti parelogisō me?

was it not on account of Rachel I served for you, and why did you mislead me?

כּוּ וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן
בְּמִקּוֹמֵנוּ לְתֵת הַצְעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה:

26. wayomer Laban Lo'-ye`aseh ken
bim'qomenu latheth hats`irah liph'ney hab'kirah.

Gen29:26 But Laban said, It is not done this way
in our place to give the younger before the firstborn.

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν,
δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν·

26 eipen de Laban Ouk estin houtōs en tō topō hēmōn,

said And Laban, It is not so in our place

dounai tēn neōteran prin ē tēn presbyteran;

to give the younger before the elder.

כִּזְמַלְא שְׁבַע זֹאת וַנְתַנָּה לָּךְ גַּם-אֶת-זֹאת בְּעַבְדָּךְ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרֹת:

27. male' sh'bu`a zo'th w'nit'nah l'ak gam-'eth-zo'th ba`abodah
'asher ta`abod `imadi `od sheba`-shanim `acheroth.

Gen29:27 Complete the week of this one, and we shall give you this other one also
for the service which you shall serve with me, yet another seven years.

<27> συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι
καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾶ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

27 synteleson **oun ta hebdoma tautēs,**

You complete then these sevenths

kai dōsō **soi kai tautēn anti tēs ergasias,**

and I shall give to you also this woman for the work

hēs erga par' emoi eti hepta etē hetera.

of which you shall work for me, yet seven years another.

××× 09w 46722 γγ φφ02 w022 28
:αω46 γ6 γ×9 649-×4 γ6-γ×22
כח ויעש יעקב כן וימלא שבוע זאת
ויתן לו את רחל בתו לו לאשה:

28. waya`as **Ya`aqob ken way'male' sh'bu`a zo'th**

wayiten-lo 'eth-Rachel bito lo l'ishah.

Gen29:28 Ya`aqob did so and completed the week of this one,

and he gave to him his daughter Rachel, to him for his wife.

<28> ἐποίησεν δὲ Ἰακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης,

καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.

28 epoiēsen de **Iakōb houtōs kai aneplērōsen ta hebdoma tautēs,**

did And Jacob so, and fulfilled these sevenths.

kai edōken autō Laban **Rachēl tēn thygatera autou autō gynaika.**

And gave to him Laban Rachel his daughter, to him as wife.

:α47w6 α6 γ×47w αα69-×4 γ×9 6496 γ96 γ×22 29
כט ויתן לבן לרחל בתו את בילה שפחתו לה לשפחה:

29. wayiten Laban **l'Rachel bito 'eth-Bil'hah shiph'chatho lah l'shiph'chah.**

Gen29:29 Laban also gave his maid Bilhah to his daughter Rachel, to her for her maid.

<29> ἔδωκεν δὲ Λαβαν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ

αὐτῇ παιδίσκην.

29 edōken de Laban **tē thygatri autou Ballan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.**

gave And Laban to his daughter Bilhah the maidservant, for a maidservant to her.

α467 649-×4-77 9α422 649-64 77 4922 30
:×γ444 727w-09w Δγ0 γ70 Δ9022
לויבא גם אל-רחל ויאהב גם-את-רחל מלאה
ויעבד עמו עוד שבוע-שנים אחרות:

30. wayabo' gam **'el-Rachel waye'ehab gam-'eth-Rachel mi-Le'ah.**

waya`abod `imo `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:30 So he went in to Rachel also, and indeed he loved Rachel more than Leah,

and he served with him, yet another seven years.

<30> καὶ εἰσήλθεν πρὸς Ραχὴλ· ἠγάπησεν δὲ Ραχὴλ μᾶλλον ἢ Λεῖαν·
καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

30 kai eisēlthen pros Rachēl; ēgapēsen de Rachēl mallon ē Leian;
And he entered to Rachel. And he loved Rachel rather than Leah.

kai edouleusen autō hepta etē hetera.
And he served him seven years another.

אָרָאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֱלֹהִים לֵאָה וַיְהִי כִּי-שָׂנְאוּהָ אֱלֹהִים וַיִּתֵּן אֱלֹהִים אֶת-רַחֲמָהּ וַיִּקְרָא:
31. wayar' Yahúwah ki-s'nu'ah Le'ah wayiph'tach 'eth-rach'mah w'Rachel `aqarah.

Gen29:31 Now אָרָאָה saw that Leah was hated, and He opened her womb,
but Rachel was barren.

<31> Ἴδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεῖα, ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς·
Ραχὴλ δὲ ἦν στειρά.

31 Idōn de kyrios hoti miseitai Leia, ēnoixen tēn mētran autēs;
seeing And YHWH that Leah was detested, he opened her womb.

Rachēl de ēn steira.
But Rachel was sterile.

אָרָאָה לֵאָה וַיִּתְּחַר לָהּ בֶּן-וַיִּקְרָא שְׂמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עָתָה יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי:
32. watahar Le'ah wateled ben. watiq'ra' sh'mo R'uben
ki 'am'rah ki-ra'ah Yahúwah b'an'yi ki `atah ye'ehabani 'ishi.

Gen29:32 Leah conceived and bore a son and called his name Reuben,
for she said, Because אָרָאָה has seen on my affliction;
surely now my husband shall love me.

<32> καὶ συνέλαβεν Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακωβ·
ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβὴν λέγουσα Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν,
καὶ ἔδωκέ μοι υἱὸν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου.

32 kai synelaben Leia kai eteken huion tō Iakōb; ekalesen de to onoma autou Roubēn
And Leah conceived and bore a son to Jacob. And she called his name, Reuben,

legousa Dioti eiden mou kyrios tēn tapeinōsin;
saying, Because saw YHWH on my humiliation,

kia edōke mou huion. nyn me agapēsei ho anēr mou.
and he gave to me a son; now then shall love me my husband.

אָרָאָה לֵאָה וַיִּתְּחַר עוֹד וַיִּתְּלַד בֶּן-וַיִּשְׁמַע יְהוָה כִּי-שָׂנְאוּהָ אֱלֹהִים אָנֹכִי
לָגוֹתְחָר עוֹד וַיִּתְּלַד בֶּן-וַיִּשְׁמַע יְהוָה כִּי-שָׂנְאוּהָ אֱלֹהִים אָנֹכִי
33

וַיִּתֵּן-לִי גַם-אֶת-זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

33. watahar `od wateled ben wato'mer ki-shama`Yahúwah ki-s'nu'ah 'anoki wayiten-li gam-'eth-zeh watiq'ra' sh'mo Shim'on.

Gen29:33 Then she conceived again and bore a son and said, Because **YHWH** has heard that I am hated, and has given to me this one also. So she called his name Shimeon.

<33> καὶ συνέλαβεν πάλιν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακωβ καὶ εἶπεν Ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι, καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων.

33 kai synelaben palin Leia kai eteken huion deuteron tō Iakōb

And conceived again Leah and bore son a second to Jacob.

kai eipen Hoti ekousen kyrios hoti misoumai,

And she said, For YHWH heard that I am detested,

kai prosedōken moi kai touton; ekalesen de to onoma autou Symeōn.

and he gave in addition to me also this one. And she called his name, Simeon.

כָּל־כֹּל כָּל־כָּל אַתְּכֶם שׁוֹמֵר אִימָר אֲנִי אֲנִי אֲנִי 34
:כָּל־כֹּל אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
לְדַוְתָהּ עוֹד וַתִּלְדֵּךְ בֵּן וַתִּאמֶר עַתָּה הִפְעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי
כִּי-יִלְדֶתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לְוִי:

34. watahar `od wateled ben wato'mer `Atah hapa`am yilaweh 'ishi 'elay ki-yalad'ti lo sh'loshah banim. `al-ken qara'-sh'mo Lewi.

Gen29:34 She conceived again and bore a son and said, Now this time my husband shall be joined to me, because I have borne to him three sons. Therefore he was called his name Lewi.

<34> καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λεωι.

34 kai synelaben eti kai eteken huion

And she conceived again and bore a son.

kai eipen En tō nyn kairō pros emou estai ho anēr mou,

And she said, In the present time by me shall be my husband,

etekon gar autō treis huious; dia touto ekalesen to onoma autou Leui.

for I bore to him three sons. On account of this she called his name, Levi.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 35
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
לְהַוְתָהּ עוֹד וַתִּלְדֵּךְ בֵּן וַתִּאמֶר הִפְעַם אוֹדָה אֶת-יְהוָה
עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמִד מְלֻכֹת:

35. watahar `od wateled ben wato'mer Hapa`am 'odeh 'eth-Yahúwah. `al-ken qar'ah sh'mo Yahudah. wata`amod miledeth.

Gen29:35 And she conceived again and bore a son and said,

This time I shall praise יהודה. Therefore she called his name Yahudah (Judah).
Then she stopped bearing.

⟨35⟩ καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν
καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιουδα. καὶ ἔσθη τοῦ τίκτειν.

35 kai syllabousa eti eteken huion

And conceiving again she bore a son.

kai eipen Nyn eti touto exomologēsomai kyriō;

And she said, Now yet this I shall acknowledge to YHWH.

dia touto ekalesen to onoma autou Iouda. kai estē tou tiktein.

On account of this she called his name, Judah. And she stopped bearing.